

Prinsip Transformasi Drama Dekon *Apologia Sang Panitera* dalam Kepegangaran Marzuki Ali

Transformation Principles of Dekon Drama Apologia Sang Panitera by Marzuki Ali

Rawiah Nusrah binti Azaha
Nur Afifah Vanitha binti Abdullah

Program Persuratan Melayu
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia

rawiahazaha@gmail.com

ABSTRAK

Apologia Sang Panitera dalam kumpulan *Dekon Saya dari Tanjung Penaga* (2015) hasil karya Marzuki Ali berkisarkan tentang seorang pengarang yang didakwa atas pertuduhan kes penderaan terhadap gadis berusia 15 tahun melalui penulisannya yang berjudul *Diakah Salmah?* pada tahun 1929. Watak *Salmah* dalam karya Marzuki Ali merupakan watak yang teraniaya kerana sikap pengarangnya yang terlalu ghairah mengejar kemajuan bangsa. Karya ini mengimbuai kembali kisah *Salmah* yang terdapat dalam novel *Iakah Salmah?* karya Ahmad Rashid Talu. Sehubungan itu, artikel ini mengaplikasi teori intertekstualiti untuk menjawab persoalan tentang persamaan watak *Salmah* dalam drama *Apologia Sang Panitera* dengan watak *Salmah* dalam novel *Iakah Salmah?*. Aspek pemindahan dari hiperteks kepada hipoteks yang dilakukan oleh Marzuki Ali dalam *Apologia Sang Panitera* berdasarkan karya *Iakah salmah?* diteliti. Kaedah kajian ini adalah kualitatif dengan kajian perpustakaan sebagai instrumen kajian utama. Dapatan kajian dalam artikel ini adalah terdapat proses transformasi dari aspek watak dan perwatakan, dan aspek plot penceritaan dalam drama *Apologia Sang Panitera* berdasarkan novel *Iakah Salmah?* Empat watak yang melalui proses transformasi dan dikekalkan nama dan perwatakannya berdasarkan hipertekstunya. Prinsip transformasi juga terdapat pada bahagian permulaan dan perkembangan plot sahaja. Manakala pada bahagian pelebaran, Marzuki Ali telah membuat pengubahsuaian yang agak ketara daripada hipertekstunya.

Kata kunci: prinsip transformasi, intertekstualiti, kritikan drama, Marzuki Ali, drama *Dekon*.

ABSTRACT

Apologia Sang Panitera is one of Marzuki Ali's dekon script in this anthology entitled *Dekon Saya dari Tanjung Penaga* (2015). This play portrays an author who is faced with allegations for abusing a 15 year old girl in his novel entitled *Diakah Salmah?* published in 1929. *Salmah* is portrayed as a victim of an author who is determined to witness development of his society in Marzuki Ali's work. In Marzuki's play *Salmah's surrounding in Iakah Salmah?* by Ahmad Rashid Talu is reflected. Hence, this article applies the intertextuality theory by Julia Kristeva to identify the similarities between *Salmah's* character portrayed in the drama *Apologia Sang Panitera* with *Salmah's* character depicted in the novel *Iakah Salmah?*. Aspects transferred by Marzuki Ali in *Apologia Sang Panitera* from *Iakah Salmah?* is analyzed. A qualitative research design with library research as its main research instrument was employed to gather data. The finding in this article is that transformation process of

character, characterization, and plot has taken place in Apologia Sang Panitera based on Iakah Salmah? Names and characteristics of four characters are similar to the hypertext. Meanwhile in terms of plot, the principle of transformation has taken place in the beginning and development of the plot. Meanwhile at the denouncement of the plot Marzuki Ali has made substantial modifications from the hypertext.

Keywords: *principle of transformation, intertextuality, drama criticism, Marzuki Ali, Dekon drama*

1. Pengenalan

Marzuki Ali atau nama sebenar Ali@Azam bin Awang merupakan salah seorang penyair atau aktivis teater atau drama. Beliau dilahirkan di Kuala Kemaman, Terengganu pada 20 Oktober 1945. Kampung Kuala Kemaman seringkali menjadi pusat kegiatan kebudayaan seperti pertunjukan Wayang Kulit dan Mak Yong. Gema muzik pembukaan atau bertabuh dalam Wayang Kulit mempengaruhi kebanyakan penduduk untuk hadir menonton termasuk Marzuki Ali sejak dari kecilnya. Marzuki Ali yang dilahirkan dalam kelompok masyarakat yang tipikal dan kaya dengan variasi kesenian dan kebudayaan telah menyediakan satu bahan atau platform untuk berkarya. Latar belakang Marzuki Ali dari seorang anak yatim dan sekatan dari bapa tiri telah membentuk sikap dan keperibadian yang mampu berdikari dan pemberontak menjadikannya terus kental dan bersemangat dalam proses kesenimanannya.

Apologia Sang Panitera dalam kumpulan dekon *Saya dari Tanjung Penaga* hasil karya Marzuki Ali menceritakan tentang seorang pengarang yang bernama Muhammad Rashid Talu telah didakwa atas pertuduhan kes penderaan terhadap gadis yang berusia 15 tahun melalui penulisannya yang berjudul *Diakah Salmah?* pada tahun 1929. Cerita tersebut telah menggemparkan seluruh masyarakat Melayu di kampung-kampung sama ada di Pulau Pinang mahupun di tempat-tempat lain di Tanah Melayu kerana pengarang telah menanam sikap individualistik sebagai suatu yang terpuji dan menyokong tindak-tanduk dan tingkah laku yang melampaui batas adat dan agama Islam sebagai pegangan yang wajar dan benar.

Menurut kamus Dewan edisi keempat, *apologia* membawa maksud hujah seseorang untuk membela atau mempertahankan pendapat atau tindakannya tentang sesuatu perkara. Manakala *panitera* pula bererti penulis. Oleh hal yang demikian, *Apologia Sang Panitera* merupakan sebuah drama pembelaan diri oleh seorang penulis atau pengarang dalam mempertahankan hujah-hujah dan pendapat-pendapatnya. Pengarang, Muhammad Rashid Talu meletakkan gadis berusia 15 tahun di tempat yang istimewa dalam *Diakah Salmah?* melalui watak Salmah. Muhammad Rashid Talu telah mencerna fikiran progresifnya itu. Selain umur yang begitu muda, Salmah juga diceritakan oleh pengarang sebagai wanita yang berkelulusan *Junior Cambridge* bersamaan tingkatan empat pada masa sekarang tetapi mampu membincangkan hal-hal yang cukup besar seperti sikap, pelajaran, agama dan ekonomi orang Melayu. Salmah berupaya berhujah secara langsung dengan watak-watak lelaki yang jauh lebih tua daripadanya.

2. Sorotan Kajian

Kajian terhadap drama dekon oleh sarjana-sarjana lepas masih terhad. Namun, terdapat satu kajian yang dijalankan terhadap karya Marzuki Ali dengan mengaplikasikan teori intertekstualiti berdasarkan prinsip yang terdapat dalam teori tersebut.

Mohd Saberi Muda dan Mas Rynna Wati Ahmad (2017), dari Universiti Kebangsaan Malaysia telah mengkaji *Puisi ke Teater: Transformasi Karya Marzuki Ali*. Kajian ini telah memfokuskan kepada pengarang dan kepengarangan Marzuki Ali, seorang penyair dan aktivis teater kelahiran Kuala Kemaman, Terengganu. Kajian ini memberi fokus kepada puisi

pilihan dari kumpulan *Jeritan Satwa Luka* dan Drama Dasila: *Racau Satwa Luka Rimba Tropika* sebagai satu contoh transformasi puisi-puisi Marzuki Ali. Dapatan kajian mendapati elemen dramatik dalam puisi-puisi Marzuki Ali menjadi katalis kepada evolusi dalam karya-karyanya. Transformasi yang menjadi elemen dominan dalam intertekstualiti menjadi karya tersebut mampu berubah medium daripada bahan bacaan sehingga divisualkan menjadi bentuk tontonan sama ada dalam acara deklamasi puisi atau pementasan teater.

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan oleh sarjana lepas, dapat dibuktikan bahawa masih terdapat jurang ilmu tentang pengkajian terhadap drama Dekon dengan pengaplikasian teori intertekstualiti. Oleh hal yang demikian, artikel ini diharapkan dapat memberi sumbangan untuk tujuan rujukan pengkajian mengenai drama Dekon dengan mengaplikasikan teori intertekstualiti pada masa akan datang.

3. Metodologi Kajian

Pelaksanaan kajian terhadap drama *Apologia Sang Panitera* adalah berorientasikan kaedah kualitatif. Melalui metodologi kepustakaan, pegumpulan data dilakukan dengan mengunjungi Perpustakaan Tun Seri Lanang (PTSL) dan Institut Alam dan Tamadun Melayu (ATMA).

Sehubungan itu, penelitian ini menggunakan kaedah kajian perpustakaan sepenuhnya. Kajian perpustakaan ini terdiri daripada mencari, memilih dan membaca bahan-bahan berkaitan topik kajian khususnya bahan-bahan berkaitan teori intertekstualiti seperti sejarah teori, prinsip-prinsip yang terkandung dalam teori serta karya-karya yang pernah dijadikan sebagai kajian dalam teori intertekstualiti. Kajian ini mendorong untuk membuat penelitian dan pemerhatian melalui proses pembacaan dan seterusnya membuat interpretasi berdasarkan teori yang diaplikasikan terhadap bahan-bahan yang diperoleh. Penelitian yang rinci dilakukan kepada setiap bahan bagi memastikan kajian yang dijalankan memperoleh dapatan yang tepat seterusnya berjaya memberi sumbangan kepada perkembangan ilmu kesusasteraan tanah air.

Selain itu, kajian ilmiah yang dihasilkan oleh para pengkaji sebelumnya turut ditelaah bagi mendapatkan maklumat berhubung topik kajian. Selain mendapatkan maklumat dan bahan-bahan yang berkaitan, tujuan penelitian ini juga adalah untuk memastikan kajian ini adalah bersifat baru, asli dan belum pernah dibincangkan tajuk yang seumpamanya oleh pengkaji-pengkaji sebelum ini. Keseluruhan kajian dalam penyelidikan ini menggunakan kajian perpustakaan memandangkan kaedah ini paling sesuai digunakan.

4. Kerangka Teori

Teori intertekstualiti diaplikasikan dan dijadikan sebagai landasan bagi mendapatkan analisis sekaligus menjawab persoalan objektif kajian ini. Bagi tujuan menganalisis prinsip transformasi dalam drama *Apologia Sang Panitera* ini agar sesuai dengan objektif dan permasalahan dalam kertas kerja ini, maka kerangka teori yang bersesuaian diperlukan sebagai panduan dalam melaksanakan penyelidikan ini. Pelopor atau tokoh awal yang memperkenalkan teori intertekstualiti ialah Mikhail Bakhtin pada tahun 1926. Pada mulanya, Bakhtin menggunakan konsep dialogika sebagaimana yang diuraikan dalam bukunya yang bertajuk *The Dialogic Imagination* (1981). Menurut Bakhtin, dalam setiap karya itu berlaku dialog antara teks dalaman dan teks luaran. Unsur dalaman yang dimaksudkan itu adalah hal-hal yang berkaitan dengan aspek-aspek yang membina sesebuah karya seperti tema, watak, perwatakan, plot dan latar. Manakala, unsur luaran pula adalah hal-hal yang berkaitan dengan kehidupan pengarang serta pengalamannya yang berjaya menghasilkan karya.

Julia Kristeva merupakan tokoh yang bertanggungjawab dalam mempopularkan teori dialogika Bakhtin ini di Perancis. Melalui tulisannya "*Le mot, le dialogue et le roman*", Julia

Kristeva, memperkenalkan istilah intertekstualiti dalam kalangan khalayak kesusasteraan Perancis dalam tahun-tahun 1960-an. Menurut Kristeva, setiap teks yang lahir adalah hasil daripada kutipan, pengubahsuaian, transformasi dan resapan daripada teks-teks lain. Kristeva bersetuju dengan Bakhtin bahawa intertekstualiti atau dialogika itu merupakan pemanduan unsur dalaman dan unsur luaran. Oleh yang demikian, struktur menjadi asas dalam penelitian sesebuah karya dan dengan itu intertekstualiti mempunyai ciri-ciri struktualisme serta semiotik.

Intertekstualiti lahir sebagai pengaruh. Sesebuah teks mengandungi unsur teks lainnya itu menandakan adanya pengaruh yang mempengaruhi pengarang dalam berkarya. Menurut Sahlan Mohd. Saman (1994), pengaruh dalam sesebuah karya itu adalah suatu proses semulajadi dan tiada sesiapa pun dapat membendung peranan serta kesan pengaruh daripada berlaku. Proses pengaruh ini wujud kerana adanya interaksi seniman dengan fenomena sekitar dan antarabangsa. Adalah tidak mudah mengesan unsur pengaruh khususnya pengaruh luaran di dalam sesuatu komuniti itu secara tepat atau berangka. Dalam pada itu, Julia Kristeva (1980), menegaskan bahawa dalam proses intertekstualiti ini tidak hanya tertumpu kepada soal pengaruh dalam penciptaan karya sastera tetapi turut menitikberatkan komponen-komponen yang membina sesebuah teks seperti elemen transformasi, perubahan atau penentangan terhadap sesuatu sistem yang ada dalam karya tersebut seperti sudut pengertian, simbol dan bentuknya.

Menurut Mana Sikana (1996), dalam proses kreativiti seseorang pengarang akan berlaku penyerapan, idea atau ideologi dalam karya yang baharu daripada teks yang dihasilkan sebelumnya. Dengan itu, proses penulisan seseorang itu akan sentiasa bertolak daripada latar atau sumber atau apa yang disebut sebagai hipogram, iaitu karya-karya yang sudah ada dan dibuat beberapa penyesuaian, tafsiran dan penambahan. Menurut Mana Sikana lagi dalam bukunya *Pendekatan Kesusasteraan Moden: Strukturalisme, Semiotik, Resepsi, Stilistik, Psikoanalisis, Intertekstualiti* (1990), bagi Harold Bloom yang terkenal dengan teori revisionism, intertekstualiti merupakan alat kajian yang berupaya menilai sesebuah teks sastera melalui beberapa prinsip seperti transformasi, modifikasi, demitefikasi, haplologi, ekserp, ekspansi, konversi, eksistensi, paralel dan defamiliarisasi. Oleh itu, kajian yang dijalankan ini akan mengaplikasikan prinsip transformasi dalam drama *Apologia Sang Panitera* karya Marzuki Ali.

Transformasi adalah proses pemindahan, penjelmaan atau penukaran sesuatu teks kepada teks yang lain dengan keadaan yang berbeza daripada asalnya. Tujuan transformasi ini dilakukan ialah untuk melahirkan kelainan dalam diri pembaca sewaktu menelaah sesuatu hasil tulisan itu. Pemindahan dan penukaran ini berlaku dalam berbagai-bagai cara sama ada secara formal mahupun secara abstrak. Apa yang dimaksudkan dengan formal ialah pemindahan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya sebuah teks ke sebuah teks yang lain. Transformasi formal ini melibatkan pemindahan dari segi pola dan jalinan penceritaan, dialog dan sebagainya yang dapat dikesan dengan jelas. Manakala transformasi secara abstrak pula dapat dikesan apabila sesuatu idea atau wacananya berbentuk aforisme, misalnya meresap dari sebuah teks ke sebuah teks yang lain. Melalui naluri dan indera, pembaca lazimnya dapat merasakan bahawa unsur-unsur yang bukan fizikal itu meresap ke dalam teks tersebut.

Tujuan pengarang melakukan transformasi dalam karyanya adalah untuk menjadikan bahan yang dibaca itu lebih menarik kerana berlakunya penambahan atau pengurangan fakta lalu dikembangkan tanpa menjejaskan mutu karya. Hal ini demikian disebabkan melalui prinsip transformasi ini pengarang akan melakukan perubahan akibat daripada penjelmaan atau pertukaran yang dibuat oleh seorang pengarang dengan pengarang lain. Walaubagaimanapun, meskipun berlaku transformasi, model teks yang sedia ada memainkan peranan yang penting dan pemahaman teks yang baharu memerlukan latar belakang pengetahuan tentang teks-teks yang sebelumnya.

5. Analisis dan Perbincangan

Dapatan 1

Drama *Apologia Sang Panitera* dari kumpulan dekon *Saya dari Tanjung Penaga* karya Marzuki Ali merupakan sebuah drama yang terlahir berdasarkan hiperteks daripada novel *Iakah Salmah?* karya Ahmad Rashid Talu.

Setelah diteliti didapati bahawa karya *Apologia Sang Panitera* merupakan transformasi daripada novel *Iakah Salmah?* tetapi telah diubah suai mengikut kesesuaian jalan cerita. Meskipun demikian, terdapat beberapa aspek yang masih dikekalkan sebagaimana karya asalnya. Sebagai contoh dialog yang disampaikan oleh watak-watak yang terdapat dalam karya *Apologia Sang Panitera* adalah pemindahan dari karya novel *Iakah Salmah?* Dialog yang disampaikan oleh pengarang melalui watak-wataknya sememangnya tidak sedikitpun meragukan para pembaca untuk mengiakan bahawa *Apologia Sang Panitera* merupakan teks yang bersumberkan novel *Iakah Salmah?* Hal ini demikian disebabkan pengarang, Marzuki Ali masih mengekalkan tema dan maksud yang sama dalam karyanya daripada dialog asal yang disampaikan dalam novel *Iakah Salmah?* Marzuki Ali dengan menggunakan daya kretivitinya berjaya memindahkan dialog daripada karya asal ke dalam karyanya sehingga terhasilnya sebuah karya baharu yang mengisahkan tentang pembicaraan kes penderaan ke atas gadis berusia 15 tahun. Meskipun terikat dengan apa yang disampaikan oleh pengarang novel *Iakah Salmah?* namun Marzuki Ali mampu mengembangkan ideanya membuatkan karya yang dihasilkan memperlihatkan konflik yang berbeza dari teks sumbernya.

Selain pemindahan dari sudut penyampaian, Marzuki Ali turut mentransformasikan aspek watak dengan mengekalkan nama watak dari novel *Iakah Salmah?* ke dalam drama *Apologia Sang Panitera*. Watak-watak yang dikekalkan namanya adalah Salmah, Nahariah dan Beng Seng. Marzuki Ali juga menambah watak Pengarang yang disandarkan kepada pengarang novel *Iakah Salmah?* iaitu Ahmad Rashid Talu. Meskipun tidak dinyatakan secara jelas mengenai watak Pengarang tersebut tetapi melalui ciri-ciri yang disampaikan dalam dialog pengarang dapat membuktikan bahawa watak itu adalah Ahmad Rashid Talu.

Transformasi dibuat bagi melahirkan karya atau hasil penulisan yang berbeza dari karya asal. Oleh sebab itu, kelainan perlu dibuat bagi mengelakkan karya yang dibuat sama dengan karya yang asal. Hal ini demikian disebabkan dalam dunia sastera, proses transformasi merupakan satu proses kreatif bagi menghasilkan sesuatu karya yang lebih baik dan perkara yang dibaca itu lebih menarik. Oleh itu, analisis transformasi dibuat bagi melihat perbandingan antara teks. Hal ini adalah untuk melihat bagaimana pengarang merujuk karya yang lain sebagai rujukan utama. Prinsip transformasi digunakan untuk menganalisis teks dari watak dan perwatakan serta plot penceritaan atau rentetan peristiwa.

Dapatan 2

Jika diteliti, pengarang banyak merujuk hipoteks dalam menghasilkan drama ini. Maka perbandingan dilakukan bagi meneliti transformasi yang dilakukan oleh beliau. Unsur-unsur yang dibandingkan ialah watak dan perwatakan dan plot penceritaan atau rentetan peristiwa. Perbandingan dilakukan bagi melihat sejauhmana Marzuki Ali merujuk hipoteks dalam menghasilkan karya baharunya.

Tranformasi Watak dan Perwatakan

Dalam Apologia Sang Panitera, Marzuki Ali telah menampilkan enam watak antaranya Pengarang, Salmah, Siti Hana, Profesor Samad, Nahariah dan Beng Seng. Transformasi watak dan perwatakan dalam drama Apologia Sang Panitera berdasarkan karya asal iaitu novel *Iakah Salmah?* dapat diteliti melalui beberapa watak yang ditonjolkan dalam kedua-dua karya tersebut. Marzuki Ali telah melakukan pemindahan terhadap watak-watak yang terdapat dalam novel *Iakah Salmah?* ke dalam drama *Apologia Sang Panitera* dengan mengekalkan nama watak serta perwatakannya. Empat buah watak yang telah dikenalpasti dalam *Apologia Sang Panitera* yang ditransformasikan berdasarkan karya asalnya iaitu watak Pengarang, Salmah, Nahariah dan Beng Seng. Justeru, jadual di bawah menunjukkan watak-watak yang telah ditransformasi secara formal oleh Marzuki Ali dari novel *Iakah Salmah?* ke dalam drama *Apologia Sang Panitera*:

JADUAL 1. Watak-watak yang telah ditransformasi

<i>Iakah Salmah?</i>	<i>Apologia Sang Panitera</i>
Ahmad Rashid Talu (Pengarang)	Pengarang
Salmah	Salmah
Nahariah	Nahariah
Beng Seng	Beng Seng

Jadual 1 membuktikan bahawa Marzuki Ali telah melakukan pemindahan watak dengan menggunakan nama asal watak berdasarkan karya asalnya. Empat watak yang divedok daripada novel *Iakah Salmah?* ke dalam drama *Apologia Sang Panitera* adalah Pengarang, Salmah, Nahariah dan Beng Seng. Watak Salmah dalam *Iakah Salmah?* ditransformasikan kepada watak Salmah dalam *Apologia Sang Panitera*. Manakala, watak Nahariah dalam *Iakah Salmah?* ditransformasikan kepada watak Nahariah dalam *Apologia Sang Panitera* dan watak Beng Seng dalam *Iakah Salmah?* turut ditransformasikan kepada watak Beng Seng dalam drama *Apologia Sang Panitera*. Dalam pada itu, Marzuki Ali turut memuatkan Ahmad Rashid Talu iaitu pengarang novel *Iakah Salmah?* sebagai watak Pengarang atau watak utama dalam karyanya. Selain itu, bukan sahaja nama watak yang dikekalkan daripada karya asalnya bahkan perwatakan watak-watak tersebut turut dikekalkan.

Watak-watak yang Mengalami Proses Transformasi

Pengarang

Dalam sesebuah karya, watak utama memainkan peranan penting dalam menghidupkan jalan cerita. Watak utama dalam drama *Apologia Sang Panitera* dapat disandarkan kepada watak Pengarang yang dituduh atas kes penderaan. Nama Pengarang dalam drama *Apologia Sang Panitera* ialah Rashid Talu atau Muhammad Rashid Talu atau Ahmad Talu Ahmad Bogol. Pengarang dilahirkan pada tahun 1889 di Lorong Lumut, Pulau Pinang. Ibu bapanya berasal dari daerah Talu, Minangkabau, Sumatera. Pengarang membesar dalam keluarga saudagar di Pulau Pinang dan bersekolah Melayu Chawrasta, Lebuh Carnavon, Pulau Pinang. Sewaktu mengembara di Kedah, Pengarang telah berkahwin dengan seorang janda bernama Raja Hawa tetapi tidak lama. Pada awalnya, Pengarang bekerja di Syarikat Akhbar Bahtera dalam tahun 1933. Setelah itu, Pengarang mengelola penerbitan Majalah Cerita Kawan Bercakap pada tahun 1934. Selain itu, Pengarang juga pernah bekerja di percetakan milik Syed Syeikh Al-Hadi di Jelutong. Semasa bekerja dan berkawan dengan Syed Syeikh Al-Hadi, Pengarang banyak belajar terutama dalam bidang karang mengarang. Pengarang juga pernah menjadi penoreh getah. Di samping itu, pengarang Muhammad Rashid Talu terlibat dalam ahli Kesatuan Melayu Muda. Pengarang mula menulis pada usia 36 tahun, pada bulan Disember 1928 setelah empat tahun Perang Dunia Pertama tercetus iaitu pada tahun 1924. Antara karya

yang dihasilkan berjudul *Kawan Benar* (1927), *Siapa Jahat!* (1929), *Dua Belas Kali Sengsara* (1929) dan *Diakah Salmah?* (1929) yang mendapat sambutan menggalakkan dan terpaksa dicetak ulang pada tahun berikutnya. Sebagaimana contoh petikan teks drama *Apologia Sang Panitera* (Babak I) di bawah:

PENGARANG: ...! Saya bermula sewaktu usia saya dalam lingkungan 36 tahun. Ya, masih muda, masih berdarah panas! Saya menulis buku bertajuk, *Kawan Benar* pada tahun 1927. Saya menulis lagi dalam tahun 1929 dengan judulnya, *Siapa Jahat!* Buku cerita, *Dua Belas Kali Sengsara* yang juga ditulis dalam tahun yang sama. Buku cerita saya, *Diakah Salmah?* dicetak pada tahun itu yang kemudian ternyata mendapat sambutan yang menggalakkan dan terpaksa dicetak ulang pada tahun berikutnya.

(*Apologia Sang Panitera*, 2015)

Pengarang Muhammad Rashid Talu merupakan salah seorang pejuang yang ingin memartabatkan bangsa Melayu dengan gagasan dan wawasan untuk memajukan bangsa bersama-sama kaum lain di Tanah Melayu. Pengarang juga ingin melihat bangsanya maju seiring dengan kemodenan dunia serta menginginkan hak-hak kebebasan kaum wanita diperjuangkan sepenuhnya. Pengarang menyatakan bahawa dirinya selesa tinggal di negeri di bawah pentadbiran politik Inggeris. Fikirannya lebih terbuka dan bebas melakarkan idea untuk menulis. Baginya suasana tersebut dapat menyalurkan fikiran dan pendapat tentang semangat, perjuangan untuk membasmi kemiskinan orang-orang Melayu, membawakan wawasan cara hidup yang moden, melepaskan belenggu penindasan terhadap wanita-wanita dengan rasa feminisme yang kuat serta emansipasi wanita yang melahirkan seramai mungkin *super women*. Sebagaimana contoh petikan teks drama *Apologia Sang Panitera* (Babak I) di bawah:

PENGARANG: ... Saya ingin melihat bangsa saya maju seiring dengan kemodenan dunia serta ingin melihat hak-hak kebebasan kaum wanita diperjuangkan sepenuhnya!

PENGARANG: ... Saya merasa selesa tinggal di negeri di bawah pentadbiran politik Inggeris. Saya rasa senang dan bebas melakarkan idea dan fikiran saya juga lebih merdeka...

(*Apologia Sang Panitera*, 2015)

Meneliti ciri-ciri dan perwatakan yang terdapat pada watak pengarang dalam drama *Apologia Sang Panitera*, dapat dinyatakan bahawa Marzuki Ali telah melakukan transformasi watak pengarang berdasarkan ciri-ciri perwatakan yang terdapat pada pengarang novel *Iakah Salmah?* iaitu Ahmad Rashid Talu. Hal ini dapat dilihat melalui latar belakang pengarang adalah hampir keseluruhannya adalah sama dengan latar belakang Ahmad Rashid Talu. Selain itu, kemiripan perwatakan yang dinyatakan serta penggunaan nama yang diberi kepada Pengarang iaitu Muhammad Rashid Talu juga cukup jelas membuktikan bahawa Marzuki Ali telah memindahkan watak dan perwatakan yang terdapat pada Ahmad Rashid Talu ke dalam watak Pengarang dalam drama *Apologia Sang Panitera*.

Salmah

Salmah dalam drama *Apologia Sang Panitera* berperanan sebagai wanita yang menjadi mangsa penderaan. Nama sebenar Salmah adalah Salmah binti Hussin. Salmah gadis berusia 15 tahun dan tinggal di Seberang Perak, Kedah. Tempat asalnya di Tanjung Rambutan, Perak. Salmah mendapat pendidikan di sekolah Inggeris dan lulus *Junior Cambridge* yang merupakan pencapaian tertinggi untuk wanita pada awal dekad 1920-an. Salmah petah berbicara sama ada Bahasa Melayu atau Bahasa Inggeris. Salmah seorang yang berani kerana benar dan berhujah dengan bukti-bukti yang jitu dan tidak boleh dipertikaikan. Salmah seorang yang serba boleh dalam bertindak, di mana saja dirinya berada, Salmah dapat menyesuaikan diri. Salmah mempunyai daya tarikan tersendiri dan karisma yang terpancar dari tubuh badannya mampu memukau orang ramai. Segala yang Salmah ingin masyarakat

lakukan, golongan wanita khususnya diterima baik dan ini adalah kebolehan Salmah yang tiada tolak bandingnya. Salmah boleh berkhotbah panjang lebar mengenai masyarakat, kemajuan serta kemodenan. Salmah adalah wanita Melayu moden yang menentang sebahagian arus tradisional yang dilihatnya sebagai kolot, mundur dan membelenggu fikiran masyarakat Melayu. Salmah bukan sahaja mempunyai fikiran yang berbeza daripada masyarakat di sekelilingnya, tetapi juga berbeza dari segi pakaiannya. Walaupun kelihatan agak berlebihan oleh sebahagian masyarakat tetapi sebagai seorang wanita berwibawa yang bersifat revolusioner ketika bertindak, Salmah sedar bahawa dirinya seorang wanita dan masih memelihara tata tertib kesopanan dan kesantunan sebagai seorang insan yang terpelihara keayuan dan sifat-sifat kewanitaannya.

Ciri-ciri perwatakan Salmah yang dinyatakan dalam drama *Apologia Sang Panitera* memperlihatkan bahawa Marzuki Ali telah memindahkan watak dan perwatakan yang terdapat pada diri Salmah berdasarkan watak Salmah dalam novel *Iakah Salmah?* karya Ahmad Rashid Talu. Selain penggunaan nama yang sama, latar belakang diri Salmah yang dinyatakan dalam drama *Apologia Sang Panitera* juga adalah mirip sekali dengan latar belakang Salmah dalam novel *Iakah Salmah?* Berdasarkan watak Salmah dalam novel *Iakah Salmah?* dapat dirumuskan bahawa penampilannya sebagai watak wanita yang boleh dilihat dari pelbagai perspektif, antaranya adalah Salmah sebagai gadis terpelajar, Salmah sebagai lambang moden dan Salmah sebagai watak Melayu jati. Hal ini berkait rapat dengan perwatakan watak Salmah dalam drama *Apologia Sang Panitera*.

Selain watak Pengarang dan watak Salmah, terdapat dua watak yang memperlihatkan pentransformasian yang dilakukan oleh Marzuki Ali dalam karya baharunya dengan mengekalkan nama watak dan perwatakannya yang sama dari novel *Iakah Salmah?* Watak-watak tersebut ialah Nahariah dan Beng Seng.

Nahariah

Nahariah dalam drama *Apologia Sang Panitera* berperanan sebagai saksi I. Nahariah merupakan anak kepada Malikun dan tunangan kepada Abu Bakar, sepupunya sendiri. Pertunangannya bersama Abu Bakar adalah atas pilihan dan kehendak keluarga. Mereka melalui zaman keindahan bercinta dan menikmati manisnya madu lara melalui jambatan perhubungan yang dibina bersama dan bersiap sedia untuk menjalani kehidupan yang membahagiakan setelah dinikahkan. Namun, segala yang direncanakan tidak terlaksana akibat perbuatan ayahnya sendiri. Nahariah tidak dapat menerima tindakan Malikun yang memutuskan pertunangannya dengan Abu Bakar kerana kasihnya terhadap Abu Bakar sudah kuat tertambat. Dalam hatinya meratapi akan keputusan ayahnya yang membuat keputusan mendadak tanpa usul periksa dan berunding terlebih dahulu. Nalurnya memberontak dengan keputusan yang diambil oleh ayahnya kerana dirinya terlalu mencintai Abu Bakar.

Beng Seng

Beng Seng dalam drama *Apologia Sang Panitera* memainkan peranan sebagai saksi II. Beng Seng seorang lelaki Cina yang tinggal di Malay Street, Pulau Pinang yang merupakan kawan kepada Abu Bakar. Beng Seng menjadi orang kepercayaan Abu Bakar kerana Abu Bakar telah mengamanahkan Beng Seng untuk tidak mengkhabarkan kepada sesiapa sahaja tentang keberadaannya. Atas permintaan Abu Bakar juga, Beng Seng mencari kesahihan tentang kematian Nahariah. Watak Beng Seng digambarkan sebagai seorang yang sangat jujur dan amat mengagumi kebaikan Salmah serta kebolehan Abu Bakar bermain mandolin.

Berdasarkan transformasi watak-watak tersebut, dapat dilihat bahawa Marzuki Ali dengan kebolehannya mampu mengembangkan jalan cerita yang berbeza meskipun dengan mengekalkan watak dan perwatakan yang telah digarap dan diukir mengikut citarasa pengarang karya asalnya.

Transformasi Plot Penceritaan / Rentetan Peristiwa

Meneliti drama *Apologia Sang Panitera* karya Marzuki Ali, dapat dijelaskan bahawa Marzuki Ali telah menggunakan daya kreativiti dalam mengembangkan plot yang bukan kronologi dalam karyanya. Hal ini berdasarkan plot cerita yang dimulakan dengan permulaan cerita dan perkembangan yang disusun secara melompat atau tidak mengikut turutan diikuti dengan puncak dan peleraian cerita.

Peringkat Permulaan

Transformasi dalam aspek plot pada peringkat permulaan cerita dapat diterjemah oleh pengarang Marzuki Ali melalui watak Salmah dalam hipertekstanya yang berjudul *Apologia Sang Panitera* yang masih mengekalkan watak dan latar belakang kehidupannya yang sama. Marzuki Ali telah memindahkan dialog sama yang diungkapkan oleh Salmah dalam novel *Iakah Salmah?* ke dalam drama *Apologia Sang Panitera*.

Dalam novel *Iakah Salmah?* kedatangan Salmah telah menjadi bualan masyarakat di Padang Garam kerana perwatakan dan pemakaiannya seperti orang Eropah. Pelbagai tanggapan negatif yang diberikan oleh masyarakat di Padang Garam terhadap Salmah. Namun, segala umpatan dan perasaan hairan orang lain terhadap perlakuan dan keberanian Salmah sedikitpun tidak diendhakkannya. Perbualan masyarakat di Padang Garam mengenai gadis bernama Salmah telah didengari oleh Abu Bakar yang merupakan pemuda di Padang Garam. Abu Bakar berkeinginan sekali untuk mengenali siapakah gadis bernama Salmah itu dan secara tidak sengaja Abu Bakar dapat berkenalan dengan Salmah apabila Abu Bakar telah menyelamatkan gadis itu yang terlibat dalam kemalangan. Salmah yang berasa terhutang budi dengan Abu Bakar telah memperkenalkan diri dan latar belakangnya kepada Abu Bakar.

Bertitik tolak dari peristiwa ketika Salmah memperkenalkan latar belakang dirinya kepada Abu Bakar, Marzuki Ali telah memindahkan idea tersebut ke dalam karya baharunya iaitu *Apologia Sang Panitera* ketika Salmah yang merupakan saksi utama dalam pembelaan Muhammad Rashid Talu dikehendaki memperkenalkan latar belakang dirinya oleh pengacara pendakwa, Siti Hana.

Maka, di sini telah berlakunya proses transformasi formal apabila Marzuki Ali menggunakan watak yang sama iaitu Salmah dalam kedua-dua buah karya. Hal ini dapat dilihat dalam novel *Iakah Salmah?* (Bab 8) dan drama *Apologia Sang Panitera* (Babak II) melalui petikan di bawah:

‘Nama saya Salmah binti Hussain. Saya tinggal di Kedah, baru saya pindah ke sana daripada Tanjung Rambutan, Perak. Di sini tempat saya berulang alik pada rumah mak saudara saya bernama Cik Sokya Kedah, di Bagan Jermal. Selalu saya ke mari daripada Kedah, tetapi jarang saya bermalam di Pulau Pinang ini,’ kata Salmah.

(*Iakah Salmah?*, 1983)

SALMAH: Yang Arif. Nama saya Salmah binti Hussain. Saya berusia 15 tahun. Saya tinggal di Seberang Perak Kedah, baru berpindah ke sana daripada Tanjung Rambutan, Perak. Di sini tempat saya berulang alik dari rumah mak saudara saya Cik Sokya Kedah, di Bagan Jermal. Saya selalu ke sini dari Kedah, tetapi jarang saya bermalam di Pulau Pinang ini...

(*Apologia Sang Panitera*, 2015)

Berdasarkan kedua-dua petikan di atas, dapat dilihat bahawa Marzuki Ali telah memindahkan hipertekstanya secara formal iaitu pemindahan sepenuhnya atau hampir sepenuhnya daripada teks asal kepada teks baharunya.

Peringkat Perkembangan

Pada peringkat perkembangan cerita, prinsip transformasi dapat diteliti berdasarkan peristiwa ketika Profesor Samad sedang meneliti buku yang ditulis oleh pengarang Muhammad Rashid Talu iaitu novel *Diakah Salmah?* Profesor Samad berasa tertarik dengan karya yang dihasilkan kerana kisahnya yang berlatarkan masyarakat di Pulau Pinang dan sekitarnya. Berbeza dengan buku cerita *Hikayat Faridah Hanum* yang dikarang oleh Syed Syekh Al-Hadi yang sepenuhnya ditulis berlatarkan Mesir, dunia sebelah Timur Tengah. Pengarang, Muhammad Rashid Talu yang hidup dalam suasana kota metropolitan Pulau Pinang telah menggali khazanah kota sebagai bahan yang dipersembahkan kepada masyarakat dengan wadah yang lebih berani. Muhammad Rashid Talu memberi gambaran masyarakat Melayu dengan khutbah-khutbah yang membangkitkan semangat supaya orang Melayu bangkit dan bersaing bersama-sama dengan suku bangsa lainnya dalam mengejar kemajuan dan kemodenan. Muhammad Rashid Talu sedikit pun tidak berasa takut kerana berasa lebih selamat tinggal di tanah jajahan kolonial Inggeris di Pulau Pinang.

Justeru, proses transformasi dapat dilihat apabila Profesor Samad membacakan apa yang dikatakan oleh pengarang dalam buku yang dikarangnya iaitu *Diakah Salmah?* mengenai kemajuan bangsa Eropah. Marzuki Ali telah melakukan pemindahan hiperteks daripada teks asal *Iakah Salmah?* ketika peristiwa Salmah menyampaikan khutbah di hadapan ahli keluarganya. Sebagaimana yang dapat dilihat dalam petikan daripada novel *Iakah Salmah?* (Bab 15) di bawah:

Untung seribu kali untung bagi kita penduduk *Straits* dan Semenanjung telah dimasuki oleh bangsa Eropah, bangsa yang sopan dan bangsa yang terpelajar. Kalau tidak, wallahua'llam, apakah akan jadinya negeri kita ini pun saya tidak tahu, tetapi pada fikir saya tentulah, menjadi hutan rimba, semak belukar sahaja. Apatah hal penduduknya? Tentu barangkali tak ubahnya daripada bangsa-bangsa yang masih jauh daripada pengetahuan dan jauh daripada mata dan tilikan mereka yang sopan, iaitu seperti bangsa-bangsa Sakai, Semang serta Jakun yang ada lagi sekarang ini di ulu-ulu negeri Perak, saya lihat. Maka alangkah bodohnya bangsa kita jika akan tinggal juga berhati dan bertabiat dengan hati dan tabiat orang-orang purbakala yang belum bertamadun (berkemajuan) rugi seribu kali rugi bagi bangsa kita yang berhati kuno yang bersakeras mempertahankan kebebasan yang semata-mata merugikan dan yang semata-mata tiada manfaat pada dunia dan akhirat, atau mempertahankan kebiasaan yang bersalahan dengan kebetulan syariat kita yang maha suci. Betapa tidak rugi, bapa, kerana bagi berpindah daripadanya itu tiadalah menaruh beberapa keberatan dan kerugian lain daripada ditakuti khayal-khayal yang tidak berhakikat yang tidak bermakna, istimewa bahawa *government* kita telah berlelah payah dan telah berugi-ruji mengusahakan beberapa sebab-sebab yang boleh menjadi contoh perbandingan dan yang boleh menjadi iktibar seperti sekolah-sekolah dan lain-lain sebagainya.

(*Iakah Salmah?*, 1983)

Melihat pada hiperteks pula, Marzuki Ali telah melakukan transformasi secara hampir sepenuhnya dengan menggunakan watak Profesor Samad yang membacakan apa yang dinyatakan Pengarang, Muhammad Rashid Talu dalam buku yang dikarangnya. Hal ini dapat dilihat dalam petikan daripada drama *Apologia Sang Panitera* (Babak III) di bawah:

PROFESOR SAMAD: Kalau kita pandang kita dalam ini negeri dan Tanah Semenanjung beroleh nikmat adanya oleh kerana datangnya bangsa Eropah ke dalam ini negeri. Bangsa Eropah itu ada pelajaran, yang maju dan yang sopan. Tentunya, kita akan tetap ketinggalan, tak tahulah saya bagaimana kalau mereka tiada dalam negeri ini? Pada tilik pandang saya, tentu kita akan berada dalam keadaan ketinggalan seperti tinggal di hutan rimba, penuh segala binatang-binatang liar adanya. Tentu ya,

barangkali kedudukan kita sepertilah bangsa-bangsa hina yang masih jauh dan ketinggalan miskin dan tidak berpengetahuan, tidak maju seperti halnya tinggal tidak sopan macam bangsa-bangsa Semang, Sakai, Jakun tinggal dan masih sekarang berada di hulu-hulu seperti saya nampak di Perak. Saya agak tentu kita sama, tidak punya hati dan ada tabiat apa yang dipegang oleh orang-orang dahulukala yang kurang bersopan dan tidak bertamadun. Kalau keadaan tidak berubah demikian bangsa kita tidak akan maju dan mengambil manfaat yang kita diajar di dunia mahupun di akhirat nanti. Sedang syariat kita yang amat suci menyuruh kita tinggalkan segala yang merugikan itu. Alangkah ruginya kalau kesempatan ini tidak kita ambil dan ikut sama-sama maju seperti kaum-kaum lain yang ada. Kita patut tinggalkan segala rasa khayalan dan berhijrah daripada mengamalkan amalan yang rugi kepada yang lebih baik daripada itu. Dan ini istimewa bahawa kerajaan kita mahu ikut bantu dengan bersusah payah supaya kita bersama dan menjadi standing dengan suku-suku lain sama ikut contoh pertandingan dalam ikut segala iktibar seperti bersekolah dan lain-lain kemajuan mereka adanya.

(*Apologia Sang Panitera*, 2015)

Berdasarkan kedua-dua petikan yang terdapat di atas, dapat dilihat bahawa watak Salmah dalam dua buah karya begitu kagum dengan pemerintah Inggeris dengan memberi pujian yang ketara meskipun pada realitinya Inggeris itu adalah penjajah. Walaubagaimanapun, kekaguman Salmah terhadap pemerintah Inggeris adalah berdasarkan kepada kemajuan yang dibawa ke tanah air yang perlu dijadikan contoh teladan buat masyarakat pada masa itu.

Di samping itu, proses pemindahan secara hampir sepenuhnya dalam peringkat perkembangan plot cerita turut dilakukan oleh Marzuki Ali dalam peristiwa ketika Nahariah berasa tertanya-tanya mengenai tindakan Salmah melarangnya memakai kelumbung batik ketika turun dari rumah untuk mencari Abu Bakar. Salmah berpendapat bahawa disebabkan kelumbung itulah wanita berada dalam selubung kepalsuan. Dalam novel *Iakah Salmah?* memperlihatkan penampilan watak Salmah sebagai seorang aktivis. Salmah adalah protagonis yang melambangkan wanita Melayu moden yang kehadirannya membawa amanat penting untuk memajukan orang Melayu. Salmah tidak memakai kelumbung atau tudung kepala semasa keluar dari rumah kerana dikatakan mengehadkan kemajuan wanita. Salmah juga berpakaian secara Barat dan Cina. Baginya pakaian bersifat tradisional menjadi benteng yang menyekat kemajuan. Oleh hal yang demikian, proses transformasi berlaku apabila Marzuki Ali telah memindahkan idea daripada teks asal ketika Nahariah cuba mendapatkan jawapan terhadap larangan Salmah kepadanya. Sebagaimana yang dapat dilihat dalam petikan novel *Iakah Salmah?* (Bab 15) di bawah:

Maka ditanya oleh Cik Hussain, ‘Ada lainkah lagi, anak Nahar?’

‘Ada bapa, iaitu pada masa kami akan keluar naik motokar pergi ke Tanjung Bunga, kerana mencari abang Abu Bakar di sana. Masa hendak turun daripada rumah saya ada memakai kain kelumbung batik, tiba-tiba dilarang oleh kakak Salmah saya memakainya; serta katanya, “Janganlah lagi dipakai ini kelumbung kerana oleh kelumbung inilah kaum perempuan kita terkurung di dalam mana palsu.”

‘Maka saya tanya kepadanya, “Tentang mana kaum kita bergelar palsu itu oleh kelumbung ini?”

‘Maka dihampirinya kepada saya, bapa, lalu dibukanya daripada kepala saya akan kelumbung itu, seraya ia berkata, “Tentang inilah!”

‘Sambil dilentingkannya kain kelumbung saya ke atas meja yang di kanan bapa itu lalu ia berkata lagi, “Marilah lekas pergi kerana bukan masa hendak bercerita panjang sekarang ini. Insyallah apabila kita balik malam karang dapatlah saya mengabarkannya.”

Tiba-tiba berkatalah Salmah, ‘Tuan-tuan yang ada di sini semuanya. Janganlah dihairankan ketawanya nenek saya itu. Dengarkanlah saya hendak kata sekarang yang menyebabkan ianya tergelak itu. Ialah oleh pertanyaan cerita adik Nahar ini, iaitu, pada masa saya di dalam sekolah tiadalah saya pernah sekalipun memakai kelumbung. Tiba-tiba apabila sampai umur saya empat belas tahun dipaksa oleh mak saya dan nenek saya laki isteri saya memakai kain kelumbung pergi di sekolah. Tetapi oleh paksa itu terpaksa saya dengan tidak mengingkari akan perintah ibu dan nenek-nenek saya itu. tetapi pakaian itu tiadalah saya gunakan sampai ke dalam sekolah, hanya lepas daripada suku batu meninggalkan rumah, saya buka, saya lipat baik-baik dan saya bungkus dengan buku-buku pelajaran saya...

(*Iakah Salmah*, 1983)

Petikan di bawah memperlihatkan Marzuki Ali melakukan pemindahan idea menerusi watak yang sama tetapi situasi berbeza. Situasi Nahariah yang bercakap sendirian di dalam kamar pengadilan bagi mengikuti pembicaraan kes Pengarang, Muhammad Rashid Talu. Sebagaimana petikan teks drama *Apologia Sang Panitera* (Babak IV) di bawah:

NAHARIAH: ... Saya masih ingat sewaktu turun dari rumah untuk mencari Abang Abu Bakar. Saya memakai kelumbung batik. Tiba-tiba Salmah melarang saya memakainya. Saya bertanya kenapa? Dia kemudian berkata “Janganlah lagi dipakai kelumbung kerana kelumbung inilah membuatkan kaum perempuan terkurung di dalam selubung kepalsuan.” Lalu saya bertanya lagi. “Tentang yang mana kaum kita bergelar palsu itu apa oleh kain kelumbung ini?” “Tentang inilah!” Katanya. Dia lalu bercerita. Katanya. “Pada masa saya di bangku sekolah tidaklah saya pernah sekalipun memakai kelumbung. Tiba-tiba apabila sampai umur saya empat belas tahun, dipaksa oleh mak dan nenek saya supaya saya memakai kelumbung pergi sekolah. Tapi oleh paksa itu terpaksa saya dengan tidak mengingkarinya perintah ibu dan nenek-nenek saya itu. tetapi tiada saya memakainya sehingga sampai ke dalam sekolah, hanya setelah suku batu meninggalkan rumah, saya buka, saya lipat baik-baik dan saya bungkus kain kelumbung itu bersama-sama dengan buku-buku pelajaran saya...

(*Apologia Sang Panitera*, 2015)

Berdasarkan peristiwa tersebut, dapat disimpulkan bahawa pengarang telah mencorak pemikiran watak Salmah yang kehadapan menjadikan dirinya seorang yang berani menegakkan sesuatu yang menjadi penghalang kepada kemajuan bangsa meskipun bersalahan dengan adat dan agama.

Jelasnya di sini, didapati bahawa hasil daripada penganalisisan prinsip transformasi dalam drama *Apologia Sang Panitera* menunjukkan bahawa Marzuki Ali banyak melakukan transformasi secara sepenuhnya dalam karyanya berdasarkan karya asal, novel *Iakah Salmah?* Misalnya, Marzuki Ali memindahkan secara sepenuhnya beberapa watak dan perwatakannya berdasarkan teks asal. Berdasarkan transformasi watak-watak tersebut, dapat dilihat bahawa Marzuki Ali dengan kebolehannya mampu mengembangkan jalan cerita yang berbeza meskipun dengan mengekalkan watak dan perwatakan yang telah digarap dan diukir mengikut citarasa pengarang karya asalnya.

6. Rumusan

Drama *Apologia Sang Panitera* hasil karya Marzuki Ali ini menunjukkan keprihatinan pengarang terhadap anak muda pada masa kini bukanlah sebagaimana yang digambarkan oleh Ahmad Rashid Talu dalam karyanya *Iakah Salmah?* Marzuki Ali cuba merungkai perwatakan dan tingkah laku sebenar gadis berusia 15 tahun pada masa kini amatlah berbeza

jika dibandingkan dengan watak Salmah yang berusia 15 tahun dalam *Iakah Salmah?* Hal ini memberikan satu bebanan yang agak berat kepada gadis berusia 15 tahun untuk memikul tanggungjawab demi kemajuan bangsanya sendiri. Marzuki Ali dalam drama *Apologia Sang Panitera* mengekalkan tiga buah watak dengan nama yang sama dalam novel *Iakah Salmah?* dan menampilkan dua buah watak iaitu Profesor Samad yang merupakan jurucakap yang membela dan menyokong watak Pengarang. Manakala Siti Hana pula adalah pejuang feminisme iaitu seorang peguam pendakwa yang mendesak supaya Pengarang dikenakan hukuman yang berat kerana cuba menyeksa watak gadis yang berusia 15 tahun dan perkara tersebut adalah sama sekali tidak wajar.

Menggunakan teori intertekstualiti, kajian ini mengesahkan bahawa teks *Apologia Sang Panitera* banyak ditransformasikan daripada teks asal iaitu novel *Iakah Salmah?* Marzuki Ali banyak memindahkan semula teks yang terdapat dalam novel *Iakah Salmah?* ke dalam hasil karyanya. Marzuki Ali mentransformasikan beberapa watak yang terdapat dalam *Iakah Salmah?* ke dalam *Apologia Sang Panitera*. Antara watak-watak yang telah ditransformasikan adalah Salmah, Nahariah dan Beng Seng. Di samping itu, Marzuki Ali turut mentransformasikan pengarang novel *Iakah Salmah?* sebagai watak utama dalam karyanya. Pemandangan yang dilakukan ke atas watak-watak ini secara keseluruhannya bersifat formal berdasarkan ciri-ciri dan kisah hidup yang digambarkan dalam *Apologia Sang Panitera* adalah bertepatan dengan ciri-ciri dan kisah hidup watak-watak yang terdapat dalam novel *Iakah Salmah?* Selain itu, Marzuki Ali juga melakukan transformasi dari aspek plot penceritaan atau rentetan peristiwa. Marzuki Ali telah memindahkan teks dari novel *Iakah Salmah?* ke dalam *Apologia Sang Panitera* pada peringkat permulaan dan perkembangan cerita. Kajian mendapati hampir keseluruhan teks dari permulaan dan perkembangan cerita telah ditransformasikan oleh Marzuki Ali dari sumber teksnya.

Melalui kajian yang dijalankan juga, didapati bahawa teori intertekstualiti tidak lagi semata-mata mengkaji kekreatifan pengarang mengadun semula teks awal mereka Malah lebih daripada itu ialah melalui ruang seperti mentransformasikan sebahagian atau sepenuhnya karya pengarang itu sendiri. Dalam konteks menjadikan sesebuah karya lain sebagai hipoteks, memberikan implikasi bahawa seorang pengarang kreatif dan inovatif dapat membentuk semula teks milik pengarang lain kepada sebuah teks baharu. Berdasarkan drama yang dianalisis membuktikan bahawa hiperteks menawarkan ruang yang lebih luas untuk mereka melakukan pembentukan semula teks awal.

Keseluruhan kajian menunjukkan pengarang dalam karyanya tidak mencipta sesuatu yang baru sebaliknya berusaha ke arah itu berdasarkan hipoteks yang dirujuk, Marzuki Ali didapati mengitar semula teks awal untuk menghasilkan sebuah teks berwajah baru. Pengarang juga berjaya menggableng serta menyepadukan pelbagai wahana kesusasteraan dan beberapa kaedah secara kreatif dan inovatif bagi menggarap karyanya. Pada masa yang sama, pengarang juga secara tidak langsung telah mengupas cerita yang mengalami unsur pemindahan dan pengubahsuaian. Melalui jalinan watak dan konflik yang baharu, maka rasa tersebut dapat dibangkitkan oleh pembaca dan pengarang melalui pengadunan serta jalinan watak-watak utama dan sampingan yang telah ditampilkan dengan begitu kuat serta hebat dan diselang selikan dengan pelbagai teknik bagi memantapkan penghayatan pembacaan.

Rujukan

- Abdul Rahman Napiah. (1987). *Drama Moden Malaysia: Perkembangan dan Perubahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdul Rahman Napiah. (1994). *Tuah-Jebat dalam drama Melayu: Satu Kajian Intertekstualiti*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Rashid Talu. (1983). *Iakah Salmah?*. Petaling Jaya: Fajar Bakti Sdn Bhd.

- Azhar Hj. Wahid. (2013). *Kritikan Intelektualisme Sastera Melayu*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Ghazali Ismail. (2005). *Unsur-unsur Transformasi dan Dramatik dalam Muzika Rubiah*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mana Sikana. (1990). *Pendekatan Kesusasteraan Moden: Strukturalisme, Semiotik, Resepsi, Stilistik, Psikoanalisis, Intertekstualiti*. Bangi: Penerbit Karyawan.
- Mana Sikana. (2006). *Kritikan Sastera Moden*. Singapore: Pustaka Karya.
- Marzuki Ali. (2015). *Saya dari Tanjung Penaga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mawar Safei. (2010). *Novel intertekstual Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mawar Shafie. (2005). *Kajian Bandingan novel intertekstual Melayu*. Singapore: National Institute of Education, Nanyang Technology University.
- Nursham Abdul Aziz. (2015). *Novel-novel Terpilih Azizi Haji Abdullah: Kajian Intertekstualiti*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Shaiful Bahri Md. Radzi. (2016). *Sains Sosial dan Kemanusiaan: Penyelidikan Kualitatif*. Kuala Lumpur: Global Mediastreet Sdn Bhd.
- Sohaimi Abdul Aziz. (2003). Ahmad Rashid Talu: *Sasterawan Mendahului Zaman*. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia.
- Wan Zulkifli Wan Yaakob. (2018). Pengiktirafan Dekon Marzuki Ali. *Mingguan Malaysia*. 21 Januari
- Wawancara pengkaji dengan Marzuki Ali, di Kampung Chendering Kuala Terengganu (Kediaman Marzuki Ali), pada 27 Januari 2018
- Zaharah Osman. (2008). *Kajian intertekstualiti novel Tengku Menteri*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.